

Ш О Д У Н А В К А .



№ 29.

Београдъ 21. Юлія.

1845.

СЛАВНОМУ ВОЖДИ РАТА НЕЗАВИСИМОСТИ,
ОЦУ СРБСКЕ СЛОБОДЕ,
И ПРВОМУ ПО ОБНОВЛЕНЮ ДОМОВИНЕ СРБСКОМУ КНЯЗУ
КАРАЂОРЂУ ПЕТРОВИЉУ.

ПЪСНА МАТИЉБАНА.

Може гласъ подлый блазнити
Сіююе Величество;
Аль мртвимъ на гробовима
Не пѣва ласкательство:
Тимъ и духъ мой садъ устас
Да невехлый заслуженый
Вѣнацъ т' овиса о гробъ.

О рецы, гдѣ си науку
Крепости твои нашо?...
Рецим' изъ ниже понижености
На вышньость веѹ узашо
Ели кадъ ступай (1) ум'рлый?
Ели кадъ сабля чигова (2)
Смртнѣ пала одъ тве?

Ячій негъ наравъ, грозно ю
Сплеса радъ Домовине;
И оца и брата жртвова
О духа величине!
Храме бы быо узднго-ти,
На олтарь те посадно
Римлянинъ старый и Гркъ.

Аль подлый вѣкъ разумѣт - те
Ки ни е хтео ил' знао,
Име т' у прахъ е бацою
И ружби га предао:
Ружба нанъ вѣчна... осветиѹ
Име ќе тве посветити
Садашній нараштай. —

Изъ вихра новогъ столѣѹа
И ты ка громъ изпаде:
На екъ твогъ гласа тргне се
Одъ смртногъ сна устаде
Народъ зачуѹенъ, райника (3)
Ка страшна трубля коначный
Да му навѣшта судъ.

И управо бы коначанъ
Судъ одъ теб' уставѣный;
Судъ измеѹъ бѣсти и паченя,
Угнѣтника, угнѣтены';
Ты ка божество рѣши га,
Подъ ногаѹ те зауни - ти
Сатртъ Насилства врагъ.

Тадъ смѣлно веѹ одъ Тимока
До Адријанскогъ мора,
Одъ Саве и од Дунава
Све до Албански гора
Освоителна твоѹ-се
Мисо ориѹшки шетала,
И саждирала све.

Суѣтно властолюбѣ
Ни е ти срце пекло;
„Бѣдни ови пуцы (5) браѹа су,
„Сви браѹа, оно т'е рекло,
„Еданъ су стѣгъ (6) сви слѣдвали
„Кадъ силномъ мому народу
„Цвѣто е среѹе цвѣтъ.

Аль вай, сви садъ с' успавани!
Слободне само горе
Юначка дѣца одзову се
И сѣ брда сви горе;
Кадъ гласъ несреѹе сѣ леѹа-ти
Звекне, и кѣ ниниѹ идуѹега
Повуче те на тракъ.

Сузу тадъ види Сѣница
 На лицу юначкому,
 Брѣ при множини душмана
 Спасенѣ войству своему
 Очая; ал' шта не уради
 Храбрость? тве чудне побѣде
 Сѣница и сведокъ бы.

Напредъ све напредъ, витези,
 Бойна вамъ звѣзда сяе;
 Узъ Ђорѣа умъ старца мудрога
 Умовимъ правацъ дае;
 Ето е храму великомъ
 Новога Србства, о радости!
 Тв'рдо положенъ камъ. —

Ахъ ахъ! шта видимъ?! стѣгови,
 Оружя у праху леже,
 Коньи, бойници к'рвави,
 Войводе силни бѣже,
 Ой Ђорѣе и ты! вай пропасти!
 О твоѣмъ могућномъ генио
 Вай сумни злобный свѣтъ!

И велику я пресуду
 Рѣшити сада небу
 Нека потомстао рѣши-ю
 У непристрастномъ вѣку;
 Алъ меѣ неслогомъ, преваромъ,
 И меѣ несрећномъ храбрости
 Кудъ мѣрѣ паст'ѣ знамъ.

Проклество ну садъ понавлямъ,
 Што су веѣ Срби изрекли,
 Проклество на разбойнике
 Животъ му ки пресѣкли!...
 Животъ найвећегъ Србина
 Когъ намъ у својој милости
 Промысо вышня да.

О П О М Е Н Е.

- 1) Ступай значи корачай, одъ глагола ступати.
- 2) Сабла чигова, исто као што сабла чія; будући да чія и чигова се употребљава у некиѣ странама Србства, као што такій таковий.
- 3) Райникъ значи анцео.
- 4) Бѣсть или прость.
- 5) Пукъ латински populus. Неможе се рећи пукъ србскій, народъ србскій, а говори се пукъ Београда, пукъ босанскій, црногорскій будући да Бошняци и Црногорци само су части народа србскогъ.
- 6) Стѣгъ значи Барякъ.
- 7) Ова означена метнуо самъ овде само ради младежи коя јошъ небы была вѣшта общте-србскому языку.

Ж Е Л Я.

Пева пастирѣ поредъ стада
 Фалеѣ' мирный животъ свой,
 Пева славу у середъ лада
 И дае намъ сластїй рой.

Старацъ седый громко пева
 Млады лета райску сласть,
 Боля, вели, быя нева,
 Болѣ жито, болїй растъ.

Младиѣ старцу одговара
 Песмомъ лакогъ грла свогъ:
 Нова нева као и стара,
 Некуд' жита, раста могъ.

Нева, жито, растъ и стока
 Одъ насъ прима добаръ родъ,
 Некъ су здрава оба ока,
 Срби к' скинут' руге плодъ.

О певайте, надпевайте с'
 Белогъ света тварке све,
 То я желимъ, играйте се,
 То су мое молитве.

И я б' данасъ болѣ певао
 Болю песму Роду момъ:
 Што ѣ слободе мучно стекао,
 Да недае онъ другомъ;

Алъ е боля тешкомъ рукомъ
 Притиснула слабу м' грудь,
 Слабъ мой гласакъ съ тешкомъ мукомъ
 Услаѣуе Срба трудъ.

Далъ само браѣо моя,
 Далъ Срби, моя сласть,
 Дублѣ лежи злата боя,
 Выше стонъ права власть.

Высоко самъ ово певао,
 Издаде ме сасвимъ гласъ,
 Прости Србе, што самъ престао,
 Жалостанъ ми куца часъ.

Илиа Захарїевнѣ.

О ЧИСТОТИ И ПРАВИЛНОСТИ ЯЗЫКА СРБСКОГО.

(Продуженїе.)

Конаковати е одъ тур. рѣчи конакъ, у насъ се употребљава за србске рѣчи пребивати, ножи-

ти, пренокъ илати. Чаршафъ в тур. а срб. *простирачъ, простирка, пољава*. Јорганъ в тур. а срб. *покривачъ, покривало, покровъ, покривацъ*. Кебе, кебе в тур. а срб. *вунени или струни покривачъ*. Чарба в тур. а рус. и слов. *поливка*, срб. *юха?* лат. *jus*, срб. *вареникъ* *Weinsuppe*. Кевалъ в одъ тур. рѣчи *кебабъ*, срб. *печенѣ*. Алма в тур. а срб. *по*, *али*. Килметъ в тур. а срб. *воскресениѣ*. Ябанъ в тур. *Abstand*, удаљна, земля страна, дальни путь: отишао в на *ябану*, често значи: на страну, одъ куће. Белли, белли белли. или безъ белли, одговара се турски, како и нѣмачки ја, срб. *вѣтъ, истина*: Овако по турски често и Срби у насъ одговараю. И одтуда сумњамъ, да неће и *збили* произлезити одъ овихъ турскихъ рѣчій, зашто я не постизавамъ, како би се могло одъ *бити* производити *збили*, *озбили*, *озбиљски*, *озбиљность*, како неки веле. Рахатъ в тур. а срб. *угодно, по вољи, повољно*. Хабериъ в тур. а срб. *гласъ, вѣтъ*. Душенъ в тур. *дошекъ*, а срб. *постеля*. Багхалла в тур. а срб. значи сваку свезу, зашто глаголь *багхаллак* значи *везати*. Салъ в тур. а срб. *самъ, празанъ*. Чичакъ в тур. *чичекъ*, а срб. значи *цвѣтъ*. Ђуприа в тур. а срб. *мостъ*. Чесме в тур. а срб. *источникъ, студенацъ, кладенацъ*. Китапъ в тур. *китабъ*, а срб. *књига*. Капакъ зову турци, што ми *поклопацъ*. Кутія, тур. *куту*, нѣм. *Dose*, слав. *ковчежецъ*.

Бобъ ми нигда не чини добро, када га годъ емъ, израженіе в нѣм. а срб. бобъ ми нигда не приа —. То в нужно за хармонию: правилни се каже србски: то в нужно хармоний. То в за насъ полезно; правилни се каже: То *идлъ* в полезно. Я самъ на васъ дуго чекао; правилни в: я самъ васъ дуго чекао. Што самъ годъ о Петру говорио, то могу и о Павлу *потвердити*; свойственни в: — то могу и о Павлу *рѣчи*, *казати*. Онъ не може ту казни *издржати*, и то в германисмъ, а србски: — *претрпити, подиети*. Ти ми ниси благодарно за *указану милость*; правни: — на *указаной милости*. То в за васъ зло правни: то в по васъ зло. Нюова в стваръ зло *испала*; чистие србски: *зло се сбила, догодила, свршила окончала*. Овде се држе упражненія у музики; правни: — *бисаю* —. Простъ човекъ много *држи на саиъ*: чистие србски: — много *уважава, цѣни саиъ*. Ђорђе много *зида* на свой разумъ; србски: — много се *ослаи* на — или много се *узда* у свой разумъ.

Рѣчь *валати* узима се у насъ у различномъ смислу: То *валл*, умѣсто: то в *добро*; то *не валл*, умѣсто: то ни в *добро*, то в *зло*, *худо*; *валли* иѣи, умѣсто: треба ми —; онъ *сданъ валл* за двоицу, умѣсто: — *важи* — *валл да в*, или *валл да в*, умѣсто: *може бити, да в*; и прилаг.

валли човекъ, *невалла, невалли* жена, умѣсто *добаръ*, — *зла* —; па и ако в много распростр-та ова рѣчь по езику србскомъ, ничимъ мавѣ, кадъ в ни в найѣи у другима слав. диалектима, а и у србскомъ ни в іой изнайѣи корена, мислимъ, да в узета преко италянаца, и француза одъ латинскога *valet*. На мѣсто: *рѣва* *наравъ, рѣво* срдце, треба намъ употреблявати у књижевномъ езику: *зла* *наравъ, зло* срдце; зашто у правомъ смислу *рѣво* в само оно, што в *зарѣало*: и физическа рѣа могла би се узети за морално зло само у весма преносномъ смислу, и не реалномъ езику. Я незнамъ, каква в сила била Хрватомъ, а за њима одъ некога времена и Срблѣмъ, писати *породица*, када ми сви за рѣчь *фамилия* имамо довольно замѣна, старыхъ, чисто славенскихъ рѣчій: *кољно, племе, коренъ, лоза, родъ, крѣъ*; и када *породица*, образовано како и *богородица*, пређе би могла значити *породило* неголи *фамилию*. Бити безъ родителя, и бити безъ *имани* две су у свѣту, сасвимъ различне ствари; и зато треба да се и у езику сасвимъ разликую. *Сиротче* в Србину лице, ко в не има или отца, или матере, или ни еднога; прилагат. *сиротанъ, сиротна* или *сирота, сиротно* или *сирото*. *Сиротинскій отацъ* онай, кои носи бригу о такима лицама; *сиротински новци* они, кои принадлеже такимъ лицама. Свимъ овимъ в коренъ *сирый*. И зато када намѣравамо означити лице, ко в лишавана *имани*, не треба намъ писати *сиромашанъ* человекъ, *сирота* жена, *сирото* дете, *атм*; сиротиня, сиромаштво *Armut*, но *оскуданъ, убогъ, худъ* немудъ человекъ, *скудость, убожество, немудство* *ништета*. Правилни в по моему мнѣнію *таштитисе*, неголи *паштитисе*. Правилни *пестница*, неголи *песница*, зашто *недолази* одъ *пестъ*, но одъ *пестъ, пастъ*, старославенске рѣчи. *Т* в овде пропало како и у рѣчма *кретъ, претъ, постъ, гостъ, радость, жалость* и т. д. кодъ некихъ Србаля, кои говоре: *кретъ, претъ, постъ, гостъ, радость, жалость*.

РАЗБИЕНІЙ КРЧАГЪ.

ПАСТИРСКА ИГРА ОДЪ ГЕССНЕРА.

(Съ Немачкогъ и Французскогъ.)

Еданъ козопогый Фаунъ лежаше опружень у дубокомъ сну подъ растомъ, и млади га на-

стири видоше. Дай да га свежемо о дрво, горау они, па некъ намъ одпева пѣсму, ако обе да га одрешимо. И кадъ га превезаше за растъ, бацаше се на нѣга съ опалимъ жиромъ, докъ га не пробудише. Куку, гди самъ я? рече Фаунъ, и зеваше и протезаше руке и свое козѣ ноге: Гди самъ? Гди ми е крчагъ? Леле мене! гле гди леже црепови одъ najleпшегъ крчага! Юче кадъ самъ овде пѣянь посртао, разбио самъ га. — Но ко ме свеза? рече онъ обзируи се, и зачу шумно цереканѣ пастира. Одвезите ме момчадию, повика онъ. Нећемо те одвезати, рекоше оны, догодъ намъ не одпевашъ какву пѣсму. Шта да вамъ певамъ, пастири, рече Фаунъ. О разбиеномъ крчагу певаћу вамъ; посадите се око мене на траву.

И пастири поседаше око нѣга, и онъ кливну:

Онъ се разби, онъ се разби, najleпшии крчагъ! Ево гди му лежи разсеяно цреплѣ.

Лепъ быаше мой крчагъ, мое пѣйине najleпшии накитъ; и кадъ бы какавъ шумскій Богъ пролазио, увекъ быя повикао: Оди се напи, и огледай najleпшии крчагъ!

Та ни Юпитеръ на највеселой части не имао лепшегъ крчага.

Онъ се разби, о онъ се разби najleпшии крчагъ! Ево гди му лежи разсеяно цреплѣ.

Кадъ се другари мои кодъ мене скупляше седисмо око крчага. Писмо; и свакии на кога е редъ дошао да пиѣ, певаше на истомъ изрезану историю, коя е нѣговимъ устнама најближа была. Садъ не пиѣмо выше, браћо! изъ крчага, садъ непевамо выше историю, коя е свакогъ устнама најближа.

Онъ се разби, о, онъ се разби, najleпшии крчагъ! Ево, гди му лежи разсеяно цреплѣ.

Ербо на крчагу было е изрезано, како Панъ чудећи се виде, како се najlepша Нимфа у обузимаюћимъ наручяма у шапугаюћий рогозъ преобрази. Онъ одсече карабе, одъ трске нееднаке дужине, и залепи ий съ воскомъ, и на обали узъ нѣи жалостну попѣваше пѣсму. Одкъ чу нову свирку, и одзиваше е зачућеномъ гаю и дубравама.

Аль онъ се разби, онъ се разби, najleпшии крчагъ! Ево гди му лежи разсеяно цреплѣ.

Затимъ стои Юпитеръ у лику белогъ бика на лећи Нимфу Европу по таласима односећи. Она разплакана крши руке надъ главомъ съ кою расплетенимъ власима несташни зефири играу се, предъ нѣимъ ступаю Амори на вѣрни делѣнии яшећи и тихо осмеяваюи се.

Аль онъ се разби, онъ се разби najleпшии крчагъ! Ево гди му лежи разсеяно цреплѣ.

И дичный Бахусъ быо е уклѣблѣнъ. Онъ е седіо подъ чардаклиомъ, и Нимфа десномъ рукою држећи пеаръ, за кимъ устне нѣгове гореше, узъ нѣга стаяше. И предъ нѣимъ играли су се шаренкасти тигрови, умиляваюи се ели су грожђе изъ руку.....

Но онъ се разби, онъ се разби, najleпшии крчагъ! Ево гди му лежи разсеяно цреплѣ. Одзиву потужи се луговима, ядикуй се Фауну у пештери, онъ се разби, онъ се разби, najleпшии крчагъ! Ево гди му лежи разсеяно цреплѣ.

Овако пѣваше Фаунъ, а млади га пастири одвезаше и сматраше съ удивленіемъ црепове у трави.

Миланъ Петроніевнѣ.

ЧУДНЫЙ ДОГАБАЙ.

(Съ Немачкогъ.)

У Француской е скоро еданъ жалостный догабай некой госпои Карвисъ, 91 год. старой, и последной Урзулинки калућерицы, живота стао. Ова госпои живила е усамоћи, и увекъ е велику ватру ложила. За мало довуче якъ мирисъ изгореногъ платна сусѣде. Ућу у нѣну собу и страшно се позоріе покаже. Тѣло несрећнице было е сасвимъ у углѣнѣ претворено, а на нѣму одъ альбина ни спомена не было. Завѣсе и покривачи кревета были су такоћеръ изгорели. Мысли се, да е ватра альину ове госпои обузела, кадъ е свою кафу приуготовлявала.

Миланъ Петроніевнѣ.

У преф. Ч. П. на првомъ образу ладне; ий родъ; попова читати валя.

Учредникъ Милошъ Поповићъ

Издаво и печатано у Правителственой Книгопечатни у Београду.

УНИВЕРЗИТЕТСКА БИБЛИОТЕКА